

Critical Discourse Analysis of the Image of Terrorism in the Novel *Frankenstein in Baghdad* based on Norman Fairclough's Theory Article Type: Research

Yosra Shadman^{*1}, Mohammad Reza Shirkhani², Olya Zaher Athar³

¹Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature and Humanities, Ilam, University, Ilam, Iran.

²Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature and Humanities, Ilam University, Ilam, Iran

³Master student of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature and Humanities, Ilam University, Ilam, Iran.

Abstract

Discourse analysis explains the relationship between language and society, because it uses the language to influence the audience. One of the pioneers of this approach is Norman Fairclough. In this article, the novel *Frankenstein in Baghdad* is analyzed, which deals with the issue of terrorism from two perspectives. Verbal and social aspects are based on Norman Fairclough's critical discourse analysis theory through the analytical-descriptive approach. The main purpose is to analyze the role of novel in proposing social problems and how it works as well as its effect on people. In choosing the words, the author has used two patterns. In the first method, the author deliberately chose graphic words that are in the service of terrorism, and in the second method, Ahmad Al-Saadawi has chosen clear, spontaneous, and specific words in order to not leave the meanings of terror, fear, and frustration. This was the direct result of domination of terrorist discourse on the writer's society, language and mentality. Al-Saadawi shows a deep reality about the extent of terrorism's control over the society and its discourses. The author's insistence on using many epithets, that are synonymous in terms of general meaning, is a reason for his preoccupation with a specific aspect of the reality of Iraqi society. He has deliberately presented it throughout the novel and the ideology is what controls the choice of words.

Keywords: Critical discourse analysis; Norman Fairclough; terrorism; Ahmad Al-Saadawi; *Frankenstein in Baghdad*.

*Corresponding Author

y.shadman@ilam.ac.ir

*ORCID ID

<https://orcid.org/0009-0001-9696-6840>

Introduction

Terrorism, in all its shapes, is a phenomenon that has prevailed in Iraq for several years and has entered into all levels of life, leaving tangible effects. This study seeks to address how Ahmad Al-Saadawi deals with this phenomenon, its concept and how it is represented in the framework of analyzing a literary work, not a political or news text in the novel *Frankenstein in Baghdad*. Norman Fairclough's theory, the English linguistic, professor of language in social life and one of the founders of the critical discourse analysis theory, is one of the popular methods for analyzing novel and addressing the phenomenon of terrorism which destroyed Iraq. This study first analyzes prominent words of the novel and the role of terrorist discourse in choosing them. Then, it discusses its social dimension and explains that social events are the result of conflicting discourses especially the discourse governing the society like terrorism in Iraq in the years after 2003.

The present study talks about the governing sovereignty to justify the events aimed to preserve and strengthen the power, where the proper image of logic imposes an ideology that all people with implicit assumptions accept it based on what the author has narrated.

Research Question(s)

The study aims to answer the following research questions:

1. What are the symbols of terrorism in *Frankenstein in Baghdad* in the society of Iraq?
2. According to Norman Fairclough's theory, how Al-Saadawi was able to depict the problem of terrorism in the novel?
3. What is the place of terrorism in the novel *Frankenstein in Baghdad* written by Ahmad Al-Saadawi?

Literature Review

The novel *Frankenstein in Baghdad* was written by Ahmad Al-Saadawi, the Iraqi novelist and poet that was published in 2013 and won the Arabic Booker in 2014 (Al-Khalil, 2016, p. 182). It can be claimed that it is an empirical novel.

Ahmad Al-Saadawi created a new image of Frankenstein, a doctor that was the main character in Miss Shelley's novel (Frankenstein). They assign a task to "Al-Shashame" whose responsibility is to take revenge on perpetrators of violent acts. Across time, parts of Shashame's body that were destroyed must be replaced after each revenge and for this reason, this creature began to kill innocent people and became the cause of terrorism.

Since Norman Fairclough wrote his book *Language and Power* in 1989, critical discourse analysis became one of the methods that was used for analysis in social sciences and humanities. Norman Fairclough is the first person who has developed the study on critical discourse analysis, a method that is associated with several studies in social sciences and humanities like critical linguistics. Language with social situation arises where it is the only framework for ideological expression and is an arena for fighting for power.

Domination of terrorist discourse over justice discourse is due to power relations in the society. The events in the novel in its language and word show the same point. Through the critical discourse analysis theory that deals with the language and discourse in social context, Fairclough states that language is a part of social process and discourse, it is a social act that is affected by social power. It, in turn, forms discourse and language (Fairclough, 2016, p. 220). It means that discourse influenced by social structures helps changing process of social structures and institutions or maintaining power too that is common ideologically. (ibid, p. 122).

Methodology

To analyze terrorist discourse in the novel *Frankenstein in Baghdad*, the text was explored from two aspects: analysis of the words on the one hand, and analysis of social dimension of the text on the other hand. To this end, Norman Fairclough's critical discourse analysis theory has been used regarding structural details.

Results

Analysis at the level of words revealed that the author has repeatedly and deeply described the status of terrorism in his country using words that move in a circle which are terrible and constitute an integrated image of living in the Iraqi society under its sovereignty.

Analysis of social dimensions of terrorist discourse in the novel shows this pessimistic process in Iraq generally and Frankenstein specifically, since the author has depicted terrorism in his novel as a criminal monster.

The author not only talked about terrorism, violence and murder, but also tried to analyze and criticize them from his viewpoint and that of citizens on the one hand, and the authority on the other hand. If we had convinced a descriptive approach in dealing with the novel and its words, this result would not have been obtained. It can be stated that Ahmad Al-Saadawi has been successful to a large extent in applying post-modern theses in his novels and emphasizing the importance of literary work as a tool to save aspects of violence, terrorism, and destruction.

تحليل الخطاب النقدي لصورة الإرهاب في رواية "فرانكشتاين في بغداد" على أساس نظرية نورمان فيركلاف

نوع المقالة: أصيلة

يسرا شادمان*^١، محمدرضا شيرخاني^٢، علياء ظاهر أثر^٣

^١ أستاذة مساعدة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة إيلام، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، إيران، إيلام

^٢ أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة إيلام، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، إيران، إيلام

^٣ ماجستير في فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة إيلام، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، إيران، إيلام

تاريخ قبول البحث: ١٤٠٢/٠٦/٣١

تاريخ استلام البحث: ١٤٠٢/٠٢/١٤

الملخص

تحليل الخطاب يعبر عن العلاقة بين اللغة والمجتمع، لأنه يستخدم اللغة للتأثير على الجمهور. يُعدّ "نورمان فيركلاف" من رواد هذا المنهج. سنتناول في هذا المقال تحليل رواية "فرانكشتاين في بغداد" التي تطرقت إلى قضية الإرهاب من جهتين؛ الجانب اللغوي و الجانب الاجتماعي بناء على نظرية تحليل الخطاب النقدي لـ "نورمان فيركلاف" وباستخدام المنهج الوصفي- التحليلي. الهدف الرئيس هو تحليل دور الرواية في إثارة القضايا الاجتماعية وكيفية عملها وتأثيرها على الناس. استخدم المؤلف نمطين في اختيار الكلمات؛ اختار متعمداً في الطريقة الأولى الكلمات المخططة التي تخدم الإرهاب، وأما في الطريقة الثانية؛ فقد اختار "أحمد السعداوي" كلمات واضحة وعفوية ومحددة لا تخرج عن دائرة معاني الرعب والخوف والإحباط. وهذا كان نتيجة مباشرة لهيمنة الخطاب الإرهابي على المجتمع ولغة الكاتب وعقليته. يبيّن السعداوي حقيقة عميقة لدى سيطرة الإرهاب على المجتمع والخطابات فيه. إلحاح الكاتب على استخدام نعوت كثيرة وشبه مترادفة من حيث الدلالة العامة يكون دليلاً على انشغاله بجانب معيّن من واقع المجتمع العراقي الذي تعمد عرضه خلال الرواية والإيدولوجيا التي تتحكّم في اختياره للكلمات.

الكلمات الرئيسية: تحليل الخطاب النقدي، نورمان فيركلاف، الإرهاب، أحمد السعداوي، فرانكشتاين في بغداد.

المقدمة

الإرهاب بجميع أشكاله، ظاهرة سائدة على العراق منذ سنوات وعلى كافة الأصعدة المتعلقة بالحياة، فلم تترك مجالاً إلا ودخلت إليه وتركت آثاراً ملموسة. وهي لا تزال ماثلة في مرأى الأعين. والمجال الاجتماعي إلى جانب المجال السياسي هو الأكثر تأثراً. والرواية العراقية بعد عام ٢٠٠٣م تعتبر إحدى المنصات الاجتماعية التي ظهر عليها الإرهاب وتطرق إليها الكتّاب والروائيون.

يسعى المقال التطرق إلى كيفية معالجة الروائي أحمد سعداوي خلال روايته "فرانكشتاين في بغداد"، هذه الظاهرة ومفهومها وكيفية عرضها في إطار تحليل عمل أدبي وليس نصاً سياسياً أو إخبارياً. ونظراً لأهمية دور الإرهاب في حياة العراقيين بما فيه القضايا الاجتماعية، من الضروري معالجتها في الأعمال الأدبية العراقية على أساس التحليل النقدي للخطاب إلى جانب المناهج الوصفية بحتة؛ والسؤال الأهم الذي يطرح نفسه هو رواية "فرانكشتاين في بغداد" كيف ترسم الإرهاب ومفهومه وأثره في المجتمع وهل اكتفت بالحديث عن الإرهاب والعنف والقتل فقط، أم حاولت تحليله ونقده من منظوره ومن منظور مواطنين عراقيين من جهة وأصحاب السلطة من جهة أخرى.

تُعد نظرية العالم اللغوي البريطاني "نورمان فيركلاف" وأستاذ اللغة في الحياة الاجتماعية وأحد مؤسسي نظرية التحليل النقدي للخطاب، من أفضل الطرق لتحليل الرواية وكيفية معالجتها لظاهرة الإرهاب الذي دمر العراق منذ ٢٠٠٣م إلى اليوم. تحلّل الدراسة الكلمات البارزة في الرواية ودور خطاب الإرهاب في اختيارها أولاً، ثم تناقش بعده الاجتماعي، وتوضح أنّ الأحداث الاجتماعية هي نتيجة خطابات متضاربة، لاسيّما الخطاب الذي يحكم المجتمع، مثل الإرهاب في العراق في السنوات التي تلت عام ٢٠٠٣م.

يتحدّث هذا المقال عن السلطة الحاكمة، من أجل تبرير الأحداث بهدف الحفاظ على السلطة وترسيخها، حيث تفرض صورة المنطق الصحيح أيديولوجياً يقبلها الجميع من خلال افتراضات ضمنية بحسب ما رواه المؤلف. قد أوجد الإرهاب اتجاهات اجتماعية غير صحيحة بل خطيرة بين الناس خلال السنوات الأخيرة، والتي بدأت بظهور معتقدات خاطئة وانتهت بمحاولة استغلال الظروف في المجتمع العراقي.

أهمية البحث وضرورته

للرواية أهمية كبيرة في نقل هموم الناس بصيغة أدبية، فيقوم الكاتب من خلالها بعرض الجوانب الحقيقية والخيالية عند الناس والمجتمع. "فرانكشتاين في بغداد" للسعداوي رواية ناجحة ومهمة من نواحي كثيرة، منها تفوق سعداوي على من تأثر بهم، وقدرته على الإتيان بالجديد في روايته، ومزجه للخيال بالواقع، وغلبة السياسة على روايته. رواية "فرانكشتاين في بغداد" كانت أنموذجاً لها جس يرافق أغلب أفراد المجتمع العراقي في حقبة زمنية معيّنة وإن لم تكن مستمرة. الإرهاب والرعب وانعدام الأمن، وتوظيف كل ذلك ضمن إطار استعاري مترابط يحيل إلى قضايا متعددة في الواقع العراقي. لذلك يبدو من الضروري إجراء مثل هذا البحث ودراسة الإرهاب في هذه الرواية، خاصة بالنظر إلى الوضع الاجتماعي في العراق وفي هذه السنوات الأخيرة.

أسئلة البحث

- ما هي مظاهر الإرهاب في "رواية فرانكشتاين في بغداد" التي تظهر في المجتمع العراقي؟
- على أساس نظريه "نورمان فيركلاف" كيف تمكن السعداوي أن يصوّر إشكالية الإرهاب في نصّ العمل الروائي؟
- ما هو مكان الإرهاب في رواية "فرانكشتاين في بغداد" لأحمد السعداوي؟

أسبقية البحث

- أبو زينة (٢٠١٧م) كتب في رسالة الماجستير بعنوان رواية "فرانكشتاين في بغداد" لأحمد السعداوي دراسة نقدية تحليلية: تفوق السعداوي على من تأثر بهم، وقدرته على الإتيان بالجديد في روايته، ومزجه للخيال بالواقع، وغلبة السياسة على روايته، ورغبته الملحة التي تبدو ضمنية

مشيرة إلى توحيد الصف ولم الشتات، وصولاً إلى المكان والزمان والوقوف عندهما في الرواية، وبيان أهمية الأول ودلالاته الكثيرة، مقابل انفتاحية الآخر حيناً، وتشظيه حيناً آخر.

- كامل ياسين (٢٠١٨م) كتب في مقال بعنوان تجليات أدب الرعب في رواية "فرانكشتاين في بغداد" أحمد السعداوي: يتناول هذا البحث الجانب الفانتازي المرعب في رواية "فرانكشتاين في بغداد" للكاتب أحمد السعداوي، وهي واحدة من الروايات العراقية التي غاصت في أعمال المجهول تغري القاريء حيث تتصارع فيها القوى غير الطبيعية واللامعقولة من الواقع الانساني. - عادل ساكي، خضري وجري (٢٠١٩م) كتبوا مقالاً بعنوان سيميائية الشخصيات في رواية "فرانكشتاين في بغداد" للروائي العراقي أحمد السعداوي: السيميائية الأدبية للشخصية هي نوع من السيميائية تسلط الضوء على الشخصيات بدقة وتعمق لكشف الستار عن الزوايا الكامنة فيها.

- الشريف (٢٠٢٠م) كتب في مقال بعنوان ملامح ما بعد الحداثة في رواية "فرانكشتاين في بغداد" لأحمد السعداوي: مقاربات في تقنيات السرد: تهدف هذه الدراسة إلى رصد تقنيات السرد ما بعد الحداثي في رواية "فرانكشتاين في بغداد" (٢٠١٣م)، وتظهر الرواية التحولات التي أصابت العراق أعقاب الاحتلال الأمريكي له عام (٢٠٠٣م).

أما في هذا البحث؛ لتحليل خطاب الإرهاب في رواية "فرانكشتاين في بغداد"، فقد درس البحث النصّ من جهتين؛ تحليل مفردات النصّ من جهة وتحليل البعد الاجتماعي للنصّ من جهة أخرى. ولهذا الغرض نستخدم نظرية تحليل الخطاب النقدي لـ "نورمان فيركلاف" المرتبطة بالتفاصيل الهيكلية.

الإطار النظري

رواية "فرانكشتاين في بغداد" وأحمد السعداوي

هي رواية للروائي والشاعر العراقي أحمد السعداوي، صدرت في طبعها الأولى عام ٢٠١٣م وفازت بجائزة البوكر العربية عام ٢٠١٤م (الخليل، ٢٠١٦م: ١٨٢). يمكن الادّعاء بداية أنها رواية تجريبية بامتياز. أحمد السعداوي هو روائي، شاعر وكاتب سيناريو عراقي من مواليد بغداد عام

١٩٧٣م. عمل في العديد من الصحف والمجلات والمؤسسات الصحفية المحلية. يعدّ السعداوي أول روائي عراقي وخامس روائي عربي يترشح للجائزة بعد المصري نجيب محفوظ واللبنانيين أمين معلوف وهدى بركات والليبي إبراهيم الكوني (السعداوي، ٢٠١٣: ١١).

ابتكر أحمد السعداوي صورة جديدة لفرانكشتاين، الطبيب نفسه الذي كان الشخصية الرئيسية في رواية السيدة شيلي (فرانكشتاين)، تذوب الأرواح في جسد "الشمسة" وتمنحه الحياة، لكنّها في الوقت نفسه تسند واجباً إلى "الشمسة"، وهو مسؤولية الانتقام من مرتكبي أعمال العنف. بمرور الوقت، يجب استبدال أجزاء من جسد "الشمسة" التي دمّرت بعد كل انتقام، ولهذا السبب يبدأ هذا المخلوق في قتل الأبرياء ويصبح سبباً للإرهاب.

هي رواية تستفز القارئ من النظرة الأولى، وعلى الرغم من أنّها تبدو واقعية، إلا أنّها مليئة بالإثارة والفانتازيا والابتكار على مستوى الموضوع، وعلى مستوى الشكل. وبالتالي فهي رواية تجريبية بامتياز (خطاب، ٢٠٢١: ٤٩-٣٥).

تمثّل هذه الرواية بنية فنية جمالية تحمل الهمّ والوجع العراقي وإيقاع زمن الموت الذي ألقى بظلاله على حياة العراقيين وهم يتحركون ويعيشون ضمن تجاذباتها، "فعلاقة العنوان المختار لعمل أحمد السعداوي بالخارج يحيل مباشرة إلى حالة الدمار اللامتناهية التي يعيشها العراقيون خصوصاً في بغداد بعد دخول الأمريكيين واستفحال الإرهاب، فهو واقع اجتماعي ونفسي متأزم" (العبودي، ٢٠١٤: ١٠٣). من بين العشرات من الروايات العراقية المعاصرة، تطالعنا رواية "فرانكشتاين في بغداد" كنصّ نوعي لما يحفل به من أساليب تجريبية مختلفة" (أشهبون، ٢٠١٤: ٧٩).

تتناول الرواية قصة هادي العتاك المقيم بحجّ البتاوين الشعي، الذي يقوم بتلصيق بقايا بشرية من ضحايا الانفجارات بالعاصمة العراقية في ربيع ٢٠٠٥م ويحيطها على شكل جسد جديد، تحلّ فيه لاحقاً روح لا جسد لها، لينهض كائن جديد يسميه هادي "الشمسة"، أي الذي لا أعرف ما هو اسمه، وتسميه السلطات "المجرم إكس"، ويسميه آخرون "فرانكشتاين".

يتمّ التشريح الدلالي لرمزية "الشسمة" بطريقة تمثيلية سردية وذلك داخل العمارة الهيكل في حيّ الدورة التي اتخذها "الشسمة" مقراً له. إنّ هذا "الشسمة" بما أنّه مكوّن من جذاذات عراقيين من مختلف الأعراق والطوائف والإثنيات فإنّه العراقي الكامل، أو المثال النادر لذوبان الجميع في هوية واحدة، وهي المعضلة المزمّنة التي ظلّ يعاني منها العراق على مدار تشكله منذ بدايات القرن العشرين إلى اليوم، وتفجرت مشكلة الهوية الوطنية بصورة عنيفة ما بعد إسقاط نظام صدام حسين. حيث تلاشت الهوية وفق الوصفة الاندماجية التذويبية التي اعتمدت على مدى قرن.

الإرهاب في رواية "فرانكشتاين في بغداد"

بعد قراءة رواية "فرانكشتاين في بغداد" يتّضح للقارئ أنّ هذا عمل أدبي هو نتيجة مباشرة لانتشار الإرهاب وتأثيراته على حياة المجتمع العراقي في السنوات التي تلت عام ٢٠٠٣م وفي فترة الاحتلال الأمريكي. والرواية تقدّم "جدارية لخارطة العنف في عاصمة بلاده ... أصبحت بغداد مكاناً للموت ... والعنف العام دفع العراقيين إلى الرحيل وسط تهديد بالقتل بحرية في التفجيرات أو المحاصرين. جوهم لاغتصاب ما لدى الآخرين" (سعد، ٢٠١٤م: ٥١). تتناول رواية "فرانكشتاين في بغداد" الواقع الحيّ في العراق الذي يميّز بعدد كبير من القتل والانفجارات بطريقة غريبة ... وترصد تفاصيل واقع العراق بعد دخول القوّات الأمريكية واغتصابها دم عراقي. والجثث ... وأحمد السعداوي حول بطله الرئيس إلى شخصية غير مألوفة في السرد العربي، لأنّه شخصية مكوّنة بشكل غريب من رفات ضحايا التفجيرات التي خياطها هادي التقى والروح ... بدت الحياة بطريقة أكثر غرابة... (الداديسي، ٢٠١٨م: ٦٥).

الخطاب النقدي ونظرية "نورمان فيركلاف"

قد أصبح التحليل النقدي للخطاب من المناهج المتبعة للتحليل في العلوم الاجتماعية والإنسانية منذ أن كتب "نورمان فيركلاف" كتابه "اللغة والسلطة" عام ١٩٨٩م. يعدّ "نورمان فيركلاف" أوّل من طور دراسة التحليل النقدي للخطاب، وهي منهجية تعتمد على كثير من المباحث في العلوم الاجتماعية والإنسانية مثل اللغويات النقدية، كما ترتبط بدراسة العديد من النظريات

الاجتماعية ويأتي ارتباط اللغة مع الحالة الاجتماعية من كونها الإطار الوحيد للتعبير الأيديولوجي، ومن كونها ميداناً للصراع على السلطة وعملاً مهماً فيها.

لهذا التحليل حسب فيركلاف منهجية يكون له ثلاثة مستويات: كبير هو النصي واللغوي ومتوسط هو الخطابي وصغير هو العلاقة بالنصوص والخطابات الأخرى. وكلّ مستوى يوافق بعداً من ثلاثة: الأول بعد النصّ، والثاني بعد الممارسة الخطابية، والثالث بعد الحدث الخطابي. على المستوى الأول تحلّل أساليب النحو والمجاز والبلاغة، والثاني عوامل إنتاج النصّ وتوزيعه واستهلاكه، والثالث التيارات المؤثرة في النصّ.

إن اللغة جزء من الحياة الاجتماعية لا يمكن اختزاله، وبينه وبين عناصر الحياة الاجتماعية الأخرى علاقة منطقية جدلية تجعل من الضروري أن يأخذ البحث والتحليل الاجتماعي اللغة دائماً بعين الاعتبار (فيركلاف، ٢٠٠٩: ١٩). يعني ذلك أنّ التركيز على اللغة، باستخدام شكل من أشكال تحليل الخطاب، هو إحدى الطرق المنتجة في البحث الاجتماعي. ليس ذلك اختزال الحياة الاجتماعية باللغة، ولا اعتبار كل شيء خطاباً (المصدر نفسه: ٢٠).

والظواهر الاجتماعية لغوية، من ناحية أخرى، بمعنى أنّ النشاط اللغوي الذي يجري في السباقات الاجتماعية ليس مجرد انعكاس أو تعبير عن العمليات الممارسات الاجتماعية، بل إنّه يمثّل جزءاً من هذه العمليات و الممارسات. فالمنازعات حول معنى بعض العبارات السياسية مثلاً من الجوانب الثابتة المألوفة في السياسة. فالتّاس أحياناً يتجادلون صراحة حول معاني بعض الألفاظ مثل الديمقراطية، أو التأميم، أو الاشتراكية، أو التحرّر، أو الإرهاب (فيركلاف، ٢٠١٦: ٤٢).

القسم التحليلي

المبحث الأول: القيم التجريبية والعلائقية والتعبيرية للمفردات

هناك ثلاثة من أتماط القيمة التي قد تتسم بها المعالم الشكلية: القيمة الخبراتية والقيمة العلائقية والقيمة التعبيرية. فالمعلم الشكلي ذو القيمة الخبراتية يتجلى فيه أسلوب تمثيل النصّ لخرية منتج النصّ بالعالم الطبيعي أو الاجتماعي ويعتبر مفتاحاً لهذا التمثيل. وتعلّق القيمة الخبراتية بالمضمون والمعرفة والمعتقدات. وأما المعلم الشكلي ذو القيمة العلائقية فتتجلى فيه العلاقات الاجتماعية المجسدة عن طريق النصّ في الخطاب، ويعتبر مفتاحاً لها. والقيمة العلائقية تختصّ بالعلائق والعلاقات الاجتماعية. وأما المعلم الشكلي ذو القيمة التعبيرية أخيراً فيتجلى فيه تقييم منتج النصّ (بأوسع معاني التعبير) لجانب الواقع الذي يبني عليه النصّ ويعتبر مفتاحاً لفهمه. والقيمة التعبيرية تتعلّق بالذوات والهويات الاجتماعية و إن لم يكن يتعلّق بالقيم الذاتية إلا بعد واحد من أبعاد المفاهيم الأخيرة.

يرتبط الواقع الذي يستند إليه النصّ بالهويات الذاتية والاجتماعية، وتجرّد الإشارة إلى أنّ أيّ مصطلح أو عبارة يمكن أن تجمع بين اثنين أو ثلاثة من هذه القيم في نفس الوقت (فيركلاف، ٢٠١٦: ١٥٤).

على سبيل المثال يبدأ مؤلف الرواية بجملة: "حدث الانفجار..." الذي يتميّز بقيمة تجريبية. تشير هذه العبارة إلى تجربة المؤلف التي نشأت من واقع العاصمة العراقية. في سنوات الاحتلال، تحكي بداية الرواية بهذه العبارة عن محاولة المؤلف تقديم مشهد قوي من الانفجارات اليومية في بغداد، وهو نتاج انتشار الإرهاب وهيمنة خطابه الذي يفتقر إلى كيانات أخرى.

"كانت أم سليم تحدثها عما جرى صباح البارحة وكيف أذى الانفجار المهمول إلى تصديع جدران بعض البيوت، وفهمت منها أنّها كانت في الكنيسة في ذلك الوقت... كان هذا سبباً كافياً لحدوث الانفجار بالنسبة لأم سليم، وتعززت خرافة المرأة المبروكة في ذهنها أكثر" (سعداوي، ٢٠١٣: ٥١).

يعتقد كثير من الناس أنّ وجود النساء المسنّات والبركة تمنع الانفجار، فاكتفى الكاتب بالبداية للسرد من خلال إدخال النقد الضمني ومن خلال استخدام الجملة، ولهذا بدا من المعقول أنّ ما حدث. ويسمّى "أسطورة زوجة مبارك" (نصدر نفسه: ٦٨). وينتقد إهمال الناس للأسباب الحقيقية للإرهاب. ينتقد كثير من المؤمنين بتعبير كثير من الناس. استخدام "كثير" و"له إيمان" و"نعتمه"

و"يمنع الانفجار" و"يبدو منطقيًا" و"أسطورة" و"امرأة مباركة" أو يعبر عن تجربة المؤلف المستثمرة في خدمة الخطاب. تعبر الرواية عن تأثير الخطاب الإرهابي المهيمن على المجتمع على المؤلف. يتحدث المؤلف في الفصل السادس عن تجربته مع الجنود الأمريكيين عندما التقى بهم في حيّ الباطون. ونوعية الكلمات التي اختارها لوصف المشهد في الصفحتين ٩٩ و ١٠٠ لها قيمة تجريبية وتشير إلى الشعور السلبي السائد لدى سكان الحي، وهو رمز العاصمة بغداد.

"في كل البلد حيث يبدأ الذعر وينتهي بالخوف والانتظار طويلاً لمغادرة الحيّ. كانت بدلاتهم وقبعاتهم ومعدّاتهم في الأزقة، كانوا يمسكون ببنادقهم في طريق متقاطع وينظرون بريبة إلى الجميع، كان فرج الدلال يشاهد بأطباقه الرمادية ومسبحة السوداء الطويلة، وقد حاول قدر المستطاع. عدم رؤية أحد هؤلاء الجنود... وأغلق الباب بإحكام. كان ينتظر في اللحظة التي طرّقوا فيها الباب أو دفعوه بقوة بأقدامهم الثقيلة. انتظر وانتظر عدة دقائق حتى تأكد من خروجهم من الحارة" (لصدر نفسه: ٩٩-١٠٠).

إنهم ينظرون إلى الجميع بريبة ويرون أنّ أسلحتهم ومعدّاتهم وأسلحتهم تملّي الخوف على الحيّ. لا أحد يريد أن يرى جندياً أمريكياً، فالناس يغلقون الأبواب بإحكام ويخافون أن يكسر الجنود الأبواب بأقدامهم الثقيلة وينتظر الجميع خروج الجنود من الحيّ.

يحاول المؤلف في هذا الوصف إعادة إنتاج أحد مشاهد الخوف التي عاشها المواطنون العراقيون أكثر من مرة على مرّ السنين، وكل ما فعله الكاتب هنا تأثر بالسيطرة على الإرهاب وخطابه. كلمة الحاقدة نموذج آخر في هذا البند: "تحدّثت المرأة الشابة بنبرة حاقدة أنّ فرج الدلال هو الرجل الذي يقف وراء كل السوء في المنطقة... قالت هذه الجارة الحاقدة... أنّ الشاب الذي تسور الحائط... قفز إلى فضاء الغرفتين المنهارتين على الطابق الثاني لبيت العجوز إيليشوا... هذه المرأة الحاقدة تسلب اللبّ بكلامها حقاً. ليس مهمّاً أن القصة مزيفة... وهذه المرأة اللعينة الحاقدة على فرج الدلال قامت بواجبها على أكمل ما يكون. فغدون شاكرات لها... الله

يلعنك يا فرج الدلال بما لمسية .. الله يأخذك. هتفت أم سليم وكررت النساء الأخريات هذه اللعنة وأسقطن على رأسه لعنات وشتائم أخرى متنوعة وشعرت المرأة الحاقدة براحة نفسية كبيرة ... (المصدر نفسه: ١٠٥-١٠٣).

اختيار الكلمات أحياناً مرتبط بالعلاقات الاجتماعية بمعنى أن نوع العلاقة يحدّد نوع الكلمة المختارة وهذا ما حدث في رواية "فرانكشتاين في بغداد" أكثر من مرة حيث فرضت العلاقات كلمات محددة ككلمة "الحاقدة" في البند الأعلى التي تحمل القيمة العلائقية والتعبيرية والخبرائية في الوقت نفسه.

القيمة الخبرائية لـ "الحاقدة"؛ من الملاحظ بوضوح أنّ قيام الكاتب بتفسير كلمة "الحاقدة" أيديولوجياً، فقد كرّرها خمس مرّات خلال صفحتين فقط ضمن الفصل السابع للرواية، هو تقديم ملح وبارز لرؤيته للجوّ السائد حيال شخصيات بغيضة مثل فرج الدلال. صفة الحاقدة يستخدمها للمرأة الشابة مرّتين ثم للعجوز إيليشوا ثلاث مرّات، ثم تؤكدها النساء الجارات للعجوز ليقول الكاتب أنّ ذلك تجربة مشتركة للجميع. صفة "الحاقدة" تعبّر عن عدم الرضى و زيادة السخط العام تجاه شخصيات انهمازية مثل فرج الدلال الذي يستغل ظروفاً غير آمنة لجمع المال على حساب مواطنيه.

القيمة العلائقية لـ "الحاقدة"؛ كلمة الحاقدة صفة تشترك في استخدامها كلّ من العجوز والمرأة الشابة والنساء الجارات ضد شخصية فرج الدلال لأنّ كلّ منها كانت منزعة منه. النساء كلّهن مشتركات في أيديولوجيا الحقد والكره حيال فرج الدلال وهذه نتيجة علاقتهم في ما بينهم في حيّ البتاوين الذي هو رمز لبغداد أو الوطن بأكمله.

العلاقة غير الرسمية نقطة أخرى يشير إليها "فيركلاف" في توضيح القيمة العلائقية ويشرح أنّ العلاقة الرسمية وغير الرسمية مهمّة في تحديد نوع العلاقة ومن ثمّ إنّ الطابع الرسمي للموقف يتطلب علاقات اجتماعية رسمية وهذا يتضح في المفردات بغلبة الخيارات الرسمية (فيركلاف، ٢٠١٦ م: ١٦٢). أو غير الرسمية واستعملت العجوز إيليشوا كلمات اللعن والسب والإساءة ضدّ فرج الدلال من دون رادع بسبب أنّها كانت في موقف غير رسمي مع جاراتها ولم يكتفن بلعنه وتكرار اللعن بل سببه بشتائم متنوعة، فيما لو كان الموقف رسمياً والعلاقات رسمية كذلك، فلم تتمكن العجوز من التعبير لمثل هذه اللعنات والشتائم.

القيمة التعبيرية لـ "الحاقدة"؛ كلمة الحاقدة أيضاً لها قيمة معبرة. يقول فيركلاف "أنّ القيمة التعبيرية للكلمات هي دائماً واحدة من القضايا الرئيسية... ويستخدمها منتج النصّ لتقييم جانب من جوانب الواقع. يعبر المتحدث عن تقييمه بناءً على أنظمة التصنيف التي هي جزئياً أنظمة تقييم" (فيركلاف، ٢٠١٦م: ١٦٤).

يقودنا هذا التقييم (باستخدام القيم التعبيرية) إلى أنظمة تصنيف أيديولوجية متناقضة. وعندما يستخدم السعداوي صفة "الحاقدة" بشكل متكرر يعرض تقييمه السلبي والإيجابي لا يتوافق مع جزء من واقع الحياة العراقية في إطار نظام تصنيف يضم مجموعة من الكلمات التي تكمل هذا التقييم السلبي. هو "السوء" و"ليلة ظلماء" و"اللعيبة" و"القشعريرة" و"الهروب" و"الموت" و"المجرم" (سعداوي، ٢٠١٣م: ١٠٥-١٠٣). ينتقد المؤلف الشخصيات التي تسيء إلى أوضاع بلادها في ظلّ الحرب والإرهاب لمصلحتها الخاصة وعلى حساب المواطنين الآخرين، لأنّ القيمة مرتبطة بالذات والهوية الاجتماعية (فيركلاف، ٢٠١٦م: ١٥٥).

تقديم الحقائق حسب تصنيف المفردات

وفي الفصل الخامس للرواية يقدّم الكاتب صورة سوداء للغاية عن المجتمع العراقي الذي يمثله رمزياً بيت العجوز إيليشوا عبر ما يسمّيه فيركلاف نظام التصنيف الخاص لتقسيم جانب من جوانب الواقع استناداً إلى تمثيل أيديولوجي خاص لذلك الواقع، لذا "فإن بناء المفردات يقوم على أساس أيديولوجي" (فيركلاف، ٢٠١٦م: ١٥٩). هذه الصورة التي يرسمها الكاتب رمزاً لبغداد بشكل خاص والعراق بشكل عام، تتشكل من أسماء ونعوت سلبية الدلالة كـ "الفجوة" و"الغرفة المنهارة" و"السوداء" و"ضيقة" و"داكنة اللون" و"ممزقة" و"الأعبر" و"مرعوبة" و"أصوات خافتة" (سعداوي، ٢٠١٣م: ٦٣).

ويقوم اختيار الكاتب هذه الكلمات على أساس أيديولوجي الذي تبناه خلال هذه الرواية وفي توصيفه لبيت العجوز إيليشوا، يلمح الكاتب إلى وطن منهار أسود داكن اللون ضئيل الجسم

مترق، عيونته متسعة ومرعوبة ويستمر سعداوي في وصف سوداوية المشهد إلى أن يربطه بغموض يعود إلى عشرين عام مضى ويراها في عينين ناعستين " لـ "صورة شاب حليق الوجه... نظرتة غائمة إلى أن يقول لا شكّ أنّها التقطت قبل عشرين عاماً (المصدر نفسه: ٦٥).

ويقصد أيام الحرب العراقية الإيرانية (١٩٨٨م-١٩٨٠م) التي شارك فيها الشاب ولم يعد منها قطّ ويعيد إلحاح الكاتب على استخدام نعوت كثيرة وشبه مترادفة وسلبية من حيث الدلالة العامة دليلاً على انشغال الكاتب بجانب معين من واقع المجتمع العراقي الذي تعمد عرضه خلال الرواية والإيدولوجياً هي التي تتحكم في اختيار الكلمات.

تقنية علاقات المعنى هي الأخرى يستخدمها الكاتب في روايته "علاقات المعنى الأساسية هي الترادف والاشتغال والتضاد فأما الترادف فهو دلالة الكلمات على المعنى نفسها... وأما الاشتغال فهو أن يكون معنى كلمة ما مشتملاً عليه في معنى كلمة أخرى... وأما التضاد فهو التعارض في المعنى، أي إنّ معنى إحدى الكلمات يتعارض مع معنى كلمة أخرى" (فيركلاف، ٢٠١٦ م: ١٦٠).

في الفصل الخامس (من صفحة ٦٣ إلى ٦٥) وإذ يستخدم الكاتب علاقة الترادف وشبه الترادف، يُبدى إلحاحاً واضحاً على استخدام علاقة التضاد في سرده حينما يستفيد من ثنائيات متضادة مثل الشعر الأبيض: تحت عصابتها السوداء وسترة داكنة اللون وشعر أبيض للعجوز/ شوارب سوداء لرجل خمسيني (زوجه) وعينا القديس الجميلتين/ [الشسمة] كان قبيحاً جداً وحصان أبيض/ تنين خرافي وكان وجه القديس ناعماً ورقيقاً وجميلاً/ [الشسمة] كان قبيحاً جداً. قد يرمز هذا التضاد المكثّر إلى نضال الخير والشرّ داخل المجتمع. هل يمكننا أن نعدّ العجوز رمزاً لأهالي بغداد وهم محاطون بغطاء أسود داكن اللون وهو الإرهاب؟ هل هذا شر يهدّد بغداد؟ هل الحصان الأبيض هو العراق الذي يحارب التنين الذي يعدّ رمزاً للشرّ الأسود وهو الإرهاب؟ هل يمكن القول إنّ الوجه القبيح الشسمة هو وجه الإرهاب والتفجيرات التي تضرب بغداد (أو العراق) خلال السنوات؟ لماذا لم تتفاجأ هذه العجوز بمنظره السيء هل لأنّ بغداد تعودت على هذه الانفجارات أو المناظر السيئة؟ هل يمكن المقارنة بين الوجه القبيح والسيء للشسمة الذي هو ثمرة الإرهاب وبين وجه القديس المحارب وسيم ذي شفيتين دقيقتين الذي يحارب الشر

والإرهاب؟ هذه الثنائية تتسم بالقيمة العلائقية في نظام تصنيف قدمها الكاتب بهدف عرض جانب من جوانب واقع بغداد متأثراً بسيطرة خطاب الإرهاب على المجتمع.

تحليل مفردات النصّ حول الإرهاب

من الأدوات الأخرى التي يستخدمها الكاتب لتقديم رؤيته عن الإرهاب في العراق، هي استعارة التمثيل جانب من جوانب الخبرة في صورة جانب آخر (فيركلاف، ٢٠١٦ م: ١٦٤) علماً أنّ للاستعارات روابط إيدولوجية مختلفة. كـ "حفلة الموت" في الفصل الأول و"مهرجان الخراب والدمار" في الفصل الثاني و"تاجر موت" و"إنتاج الضحايا" في الفصل العاشر و"تقيؤ المعلومات" في الفصل الحادي عشر و"بحيرة من المعتقلين" و"حفلة الرصاص" في الفصل الثاني عشر و"مدينة القتل والموت المجاني" في الفصل السادس عشر وكانت قذيفة وليست رسالة في الفصل التاسع عشر.

يستخدم المؤلف التشبيهات والاستعارات للتعبير عن رأيه أو إيدولوجيته حول الإرهاب في بلاده لتوضيح جانب الواقع الذي يريد إظهاره.

الأعمال العسكرية والقتالية عندما يستخدم عبارة "حفلة الرصاص" أو "بحيرة من المعتقلين". من ناحية أخرى، يستخدم المؤلف استعارة "تاجر الموت" في الفصل العاشر لبيّن أنّ الظروف المالية السيئة في البلاد تمهد الطريق أمام الانتهازين للاستثمار في تجارة الأسلحة والمتفجرات على حساب أرواح الأبرياء. الإرهاب في بلاده يعني من يبيع ويشترى أسلحة ومتفجرات ولا يهتم بموت مواطنيه سبب انتشار السلاح وتزايد الحرب، فهو في الواقع يقوم بأعمال الموت. يرى المجرم رجل أعمال يؤمن بإيجاد حلول اقتصادية للأزمة الأمنية التي تقتل الناس كلّ يوم، وليس الحلول العسكرية التي تنطوي على القتل والإعدام. كما فعل البطل الشجاع في الرواية؛ كدت لا أستطيع

إلقاء اللوم على المجرم الذي يزود العديد من العصابات المسلحة بالديناميت والمتفجرات... "إنّه تاجر موت" (سعداوي، ٢٠١٣: ١٢).

المبحث الثاني: تحليل البعد الاجتماعي للإرهاب في الرواية

بالنظر إلى الإرهاب الذي أصاب المجتمع العراقي، يتحدّث المؤلف في رواية "فرانكشتاين في بغداد" عن انحراف المجتمع، عن العدالة التي يبحث عنها بطل الرواية "الشسمة". ازدواجية خطاب الإرهاب وخطاب العدالة حاضرة منذ البداية، لأنّ الرواية تبدأ بانفجار كبير وتستمر بتفجيرات أخرى، إضافة إلى جرائم القتل التي ارتكبتها بطل الرواية وغيره. العدالة مع ممثل الشسمة (البطل) والصحفي محمود السوادوي، كما يقول "الشسمة": "سأنتقم من كل المجرمين". "أخيراً سأحقّق العدالة على الأرض" (سعداوي، ٢٠١٣: ١٥٧).

يروى المؤلف قصة "الشسمة" ويعرض الحياة اليومية في العراق في ظلّ الإرهاب والتفجيرات المتتالية وينتقد دور الحكومتين. وقّوات الاحتلال الأمريكية في ظهور الإرهاب والترويج له وتدمير العدالة من جهة ودور الناس العاديين والمواطنين من جهة أخرى حتى ينتهي صراع الخطابين بفشل الخطاب. من العدالة، كبطل كان تجسيدا لضحايا سعوا للانتقام لموتاهم ممن حولوا البلاد إلى غابة من القتل والموت والمعاناة، يصبح مخلوقاً يسعى للبقاء على حساب الأبرياء الآخرين. هو، عندما ينتهي من انتقامه من إحدى الضحايا، تبدأ أجزاء جسده في التساقط، فيبحث عن ضحية أخرى لإكمال عمله.

"محمود السوادوي"؛ صحفي، روجّ هو الآخر للعدالة في الإذاعة. صحيفة أهوار قبل انتقاله إلى العاصمة بغداد، لكن بعد كتابة مقال عن وجوه العدالة بالنسبة له، اضطر إلى الاختفاء والبقاء في المنزل لينقل إلى شخص دون مشاكل خلال الأحداث التي عاشها. رئيس تحرير مجلة كانت مرتبطة بشخصيات مقربة من الحكومة ومسؤولين وأمريكيين. ليس ثلاثة، لكنه لم يكن متأكداً من صحتها، إنّها فوضى (المصدر نفسه: ٣٤١).

يصف المؤلف عدالة المجتمع العراقي بـ "العدالة الناقصة" على حد تعبير علي "باهر السعيد" في نهاية الرواية، حيث يذكر سلطات بغداد بهذه الأحكام: "لم أسرق ريالاً واحداً من هذا المنبوذ البلد وليس من الأمريكيين المختلين، فإرأ من العدالة الناقصة" (المصدر نفسه: ٣٤٣).

شخصيته يسيء استعمالها ليبقى على قيد الحياة وفي نهاية الرواية نقرأ أنّ هذا الوحش الخاصّ به بقي في دائرة الأمن وأنّ خالقه هادي العتق اعتقل بدلاً منه، وبعد ذلك سماء بغداد كان مليئاً بالرصاص ولما سمع هذا الخبر استنفذ شادي الجميع مرهقاً وهستيرياً... لم يصدق أحد أنّ هذا المجرم المروع كان يعيش بينهم، لكن ما يقوله صحيح. ما يبرز هيمنة خطاب السلطة (الحكومة) والأمريكيين هو أنه "لم يصدق أحد هذا الخبر" لكن ما تقوله الحكومة سيكون صحيحاً أو يجب أن يكون صحيحاً على أيّ حال.

إنّ هيمنة خطاب الإرهاب على خطاب العدالة ترجع إلى علاقات القوة في المجتمع. وهذا ما تدلّ عليه أحداث الرواية بلغتها وخطابها. من خلال نظرية تحليل الخطاب النقدي، التي تتعامل مع اللغة والخطاب في السياق الاجتماعي، يقول "فيركلاف" أنّ اللغة، التي هي جزء من العملية الاجتماعية وجزء من الخطاب، هي ممارسة اجتماعية تتأثر بالسلطة الاجتماعية والأخيرة. وهي بدورها تشكل الخطاب واللغة (فيركلاف، ٢٠١٦م: ٢٢٠). ممّا يعني أنّ الخطاب تحت تأثير الهياكل الاجتماعية يساهم أيضاً في عملية تغيير الهياكل والمؤسسات الاجتماعية أو الحفاظ على السلطة، الشائع الإيدولوجي، إحساس يقبله الجميع (المصدر نفسه: ١٢٢).

من خلال افتراضات ضمنية تقبلها الأغلبية. في الرواية، هذا الافتراض الضمني في المواقف الاجتماعية للأشخاص المتأثرين بالإرهاب والخطاب نحن نراه.

النتيجة

يُظهر السعداوي في رواية "فرانكشتاين في بغداد" حقيقة عميقة مدى سيطرة الإرهاب على المجتمع والخطابات فيه. يُظهر تحليل الرواية بناءً على نظرية "نورمان فيركلاف" أنّ المؤلف قد أظهر الحقيقة المذكورة بطريقتين؛ أولاً من خلال عملية اختيار الكلمات المتعلقة بمعنى الإرهاب وثانياً من خلال عرض الأبعاد الاجتماعية لأحداث المجتمع الإرهابي.

استخدم المؤلف نمطين في اختيار الكلمات. في الأوّل الذي يبدو مخططاً، تعتمد المؤلف اختيار الكلمات التي تخدم خطاب الإرهاب، أي الخطاب الذي يسيطر على الموقف، فنرى إصراره على اختيار الكلمات التي تفسح المجال للقارئ. أنّهم صراحة بالخوف والقلق والكراهية، وفي الأسلوب الثاني اختار السعداوي كلمات واضحة وعفوية ومحدّدة لا تترك دائرة معاني الرعب والخوف والإحباط، وهذا غير مرغوب فيه ونتيجة مباشرة لهيمنة خطاب الإرهاب على لغة وعقلية الكاتب والمجتمع. ويكمل النمط الثاني النمط الأوّل في إظهار هيمنة الخطاب الإرهابي.

ثم أظهر التحليل على مستوى المفردات أنّ المؤلف قد وصف بشكل متكرّر وعميق حالة الإرهاب في بلاده باستخدام المفردات التي تدور في دائرة هي الرعب الذي يشكل صورة موحدة لحياة المجتمع العراقي في ظلّ حكمه، الوزن، من البداية إلى النهاية، حيث يبدأ بوصف الانفجار ويستمر في تكراره وينتهي به، يقمّ اختيار الكلمات وتحليله عرضاً خاصاً عن مدى السيطرة على الإرهاب وخطابه على المجتمع وأبنائه والسعداوي دخل المؤلف الرواية العراقية متأثرين بخطاب الإرهاب بهذا النهج، مرحلة جديدة تتسم بتشاوّم عميق ينذر بمستقبل ميؤوس منه وغير مشرق.

والتحليل على مستوى البعد الاجتماعي للرواية كما جاء في المبحث الثاني. ويظهر تحليل الأبعاد الاجتماعية لخطاب الإرهاب في الرواية هذا الاتجاه التشاوّم في رواية العراق بشكل عام وفرانكشتاين بشكل خاص، لأنّ المؤلف يرسم وجه الإرهاب على أنّه وحش مجرم في روايته.

وكلمًا تقدّم السرد كلما اتّضح أنّ الحقيقة مع الجميع، لأنّ البطل هو المتأثر بالإرهاب وخطابه قريب من كلام الإرهابيين، وهذا هو المستقبل الذي يرسم بطيئةً وتشاوّم عميق يلوم المؤلف كلّ أطراف المجتمع والنقد الواقعي لكلّ عناصر المجتمع ودورها السلبي ابتداءً من تعاون الحكومة مع الاحتلال الأمريكي الذي يعتبره المؤلف من الأسباب الرئيسة لذلك.

ضياح الأمن وانتشار الإرهاب (كما يشير في الصفحة ٣٠ بعبارة ما بعد الاحتلال وانتشار الفوضى ...) للمواطن العادي الذي يستخدم الشروط بثمن. آخرون أو مواطن يتعامل مع الموت وكل هذا يخلق الظروف لجميع عناصر المجتمع للمشاركة في خلق هذا الوحش الذي يتحرك وينشط دون توقف فيه ودون علم الجميع. تم إنقاذ هذه الحركة أخيراً من العقاب. فلم يتحدث الكاتب عن الإرهاب والعنف والقتل فحسب، بل حاول أيضاً تحليلها وانتقادها من وجهة نظره ومن منظور المواطنين من جهة والسلطة من جهة أخرى. فلو اقتنعنا بالمنهج الوصفي في التعامل مع الرواية ومفرداتها لما تحقق هذا الاستنتاج. يمكن القول: إن الروائي "أحمد السعداوي" كان موفقاً إلى حد كبير في توظيف أطروحات ما بعد الحداثة في سرده الروائي، والتأكيد على أهمية العمل الأدبي كوسيلة للخلاص من مظاهر العنف والإرهاب والدمار.

المصادر والمراجع

الكتب العربية

- أشهيون، عبد الملك؛ (٢٠١٤م)، الحساسية الجديدة في الرواية العربية - روايات إدوار الخراط نموذجاً، ط ١، الرباط، الجزائر: الدار العربية للعلوم ناشرون ومنشورات الاختلاف.
- الخليل، سمير؛ (٢٠١٦م)، دليل مصطلحات الدراسات الثقافية والنقد الثقافي-إضاءة توثيقية للمفاهيم الثقافية المتداولة، ط ١، بيروت: دار الكتب العلمية.
- الداديسي، الكبير؛ (٢٠١٨م)، مسارات الرواية العربية المعاصرة، بيروت: مؤسسة الرحاب الحديثة.
- رشيد، بلال كمال؛ (٢٠١١م)، اللغة و الرواية، عمان: دار فضاءات.
- سعد، علي؛ (٢٠١٤م)، فرانكشتاين في بغداد، جدارية فنية لخارطة العنف، القاهرة: وكالة رويترز.
- السعداوي، أحمد؛ (٢٠١٣م)، فرانكشتاين في بغداد، ط ١، بغداد: منشورات الجمل.
- سعدون، نادية هناوي؛ (٢٠١٧م)، مرأى وشرقة، دراسات في النقد الروائي، عمان: دار غيداء للنشر.
- العبودي، أحمد صبار عبد الكاظم؛ (٢٠١٤م)، المعالجات السيميائية للرواية الحديثة، ط ١، بغداد: دار نيبور للطباعة والنشر والتوزيع.

فيركلاف، نورمان؛ (٢٠٠٩)، تحليل الخطاب التحليل النصي في البحث الاجتماعي (طلال وهبه، مترجم)، بيروت: المنظمة العربية للترجمة.

فيركلاف، نورمان؛ (٢٠١٦ م)، اللغة و السلطة (ترجمة: محمد عناني)، القاهرة: المركز القومي للترجمة.

الكتب الفارسية

اشكرافت، بيل؛ (١٣٩٢ش)، إمبراطورية يكتب، (ترجمة: حاجيعلی سبهوند)، ط ١، طهران: نارنجستان كتاب.

برتنس، بوهانس ويلم؛ (١٣٩١ش)، مبانى نظريه ادبى، (ترجمة: محمدرضا ابوالقاسمى)، ط ٣، طهران: ماهى.

سلدن، رمان؛ (١٣٩٢ش)، دليل للنظرية الأدبية المعاصرة، (ترجمة: عباس مخبر)، طهران: طرح نو.

گاندى، ليلا؛ (١٣٨٨ش)، نظرية ما بعد الاستعمار (ترجمة: مريم عالم زاده و همايون كاكا سلطاني)، ط ٢، طهران: معهد الدراسات الثقافية والاجتماعية.

الرسائل الجامعية

أبو زينة، رحيق غسان كامل؛ (٢٠١٧م)، رواية فرانكشتاين في بغداد لأحمد السعداوي دراسة نقدية تحليلية، أطروحة ماجستير في اللغة العربية، جامعة النجاح الوطنية في نابلس، فلسطين.

المجلات

إبراهيم، سلام؛ (٢٠١٢م)، «الرواية العراقية، رصد الخراب العراقي في إزمان الديكتاتورية والحروب والاحتلال»، مجلة تبين، العراق، العدد ٢، صص ١٩٨-١٧٥.

حطاب، طانية؛ (٢٠٢١م)، «تمظهرات التجريب في رواية فرانكشتاين في بغداد لأحمد السعداوي»، مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية، لبنان، العام الثامن، العدد ٦٨، صص ٤٩-٣٥.

الشريف، علي؛ (٢٠٢٠م)، «ملامح ما بعد الحدأة في رواية فرانكشتاين في بغداد لأحمد السعداوي: مقاربات في تقنيات السرد»، مجلة جامعة النجاح للأبحاث - العلوم الإنسانية، جامعة النجاح الوطنية، فلسطين، المجلد ٣٤، العدد ٩، صص ١٧٢١-١٧٤٠.

عباس، لوى حمزة، وعبودي، غانم حميد؛ (٢٠١٤م)، «تمثلات العنف والموت في الرواية العراقية ما بعد ٢٠٠٣»، مجلة جامعة ذي قار، العراق، صص ١٣-١.

عبيد، وديان ياسين؛ (٢٠١٦م)، «الإرهاب وتداعياته على الأمن والسلام الاجتماعي (دراسة ميدانية للعوائل المتضررة من الإرهاب في مدينة بغداد)»، مجلة البحوث التربوية و النفسية، جامعة بغداد، صص ٦-٣٤.

كامل ياسين، ساجدة؛ (٢٠١٨م)، «تجليات أدب الرعب في رواية فرانكشتاين في بغداد أحمد السعداوي»، لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية، جامعة واسط، العراق، المجلد ٢، العدد ٣١، صص ٦٤-٧٩.

مقتدر، رشيد؛ (٢٠٠٦م)، «الإرهاب و العنف السياسي مقارنة مفاهيمية و نظرية»، مجلة فكر و نقد، المغرب، العدد ٧٧، صص ١٧-٣٧.

قاسمى، ناصر، كمال باعجرى، وحيد صمدى، يد الله ملايرى؛ (٢٠٢٠م)، «تحليل خطاب الإرهاب في الرواية العراقية: فرانكشتاين في بغداد أمودجاً»، مجلة الأستاذ للعلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد ٥٩، العدد ٣، صص ٣١-٥٦.

الموقع الإلكتروني

سليمان، نبيل؛ (٢٠٢١م)، «مدخل إلى دراسة التمثيلات الروائيّة للتطرّف»، مساحة انلاين.
<https://almasaha.net/%D9%85%D8%AF%D8%AE%D9%84->

Sources and references:

Arabic Books

Al-Aboudi, Ahmed Sabbar Abdel-Kazem (2014), Semiotic Treatments for the Modern Novel, 1st Edition, Iraq: Dar Nippur for Printing, Publishing and Distribution.

Al-Dadisi, Al-Kabeer (2018), Paths of Contemporary Arab Novel, Beirut, Modern Rehab Institute.

Al-Khalil, Samir (2016), a Guide to the Terminology of Cultural Studies and Cultural Criticism - Documentary Illumination of Circulating Cultural Concepts, 1st Edition, Beirut: Dar Al-Kutub Al-Alami.

Al-Saadawi, Ahmed (2013), Frankenstein in Baghdad, 1st Edition, Iraq: Al-Jamal Publications.

Ashboun, Abdul Malik (2014), The New Sensitivity in the Arabic Novel - Edward Al-Kharrat's Novels as a Model, 1st Edition, Rabat, Algeria: The Arab House of Science Publishers and Al-Ikhtif Publications.

Fairclough, Norman (2009), discourse analysis, textual analysis in social research (Talal Wahba, translator), Beirut: The Arab Organization for Translation.

Fairclough, Norman (2016), Language and Power (Muhammad Anani, Translator), Cairo: The National Center for Translation.

Rashid, Bilal Kamal (2011), Language and Novel, Amman: Dar Faadat.

Saad, Ali (2014), Frankenstein in Baghdad, an artistic mural of the map of violence, Cairo: Reuters Agency.

Saadoun, Nadia Henawi (2017), Opinion and Balcony, Studies in Fiction Criticism, Amman: Ghaida Publishing House.

Persian Books

Bartens, Bohans Willem (1391), Foundations of Literary Theory, translated by Muhammad Reza Abu Al-Qasimi, Chap Som, and Tehran: fish.

Eshkraft, Bill (1392), Empire writes, translated by: Haji Ali Sabhund, first edition, Tehran: Naranjestan Book.

Gandhi, Lila (1388), Postcolonial Theory, Translated by: Maryam Alemzadeh and Homayoun Kaka Soltani, second edition, Tehran: Pechovoshkadeh.

Selden, Raman (1392), A Guide to Contemporary Literary Theory, translated by Abbas Mokhber, Tehran: Tarh Nou.

University theses

Abu Zeina, Raheeq Ghassan Kamel (2017), *Frankenstein in Baghdad* novel by Ahmed Saadawi, a critical and analytical study, the thesis in completion of the requirements for obtaining a master's degree in the Arabic language, An-Najah National University in Nablus, Palestine.

Magazines

Hattab, Tanya (2021), "The Manifestations of Experimentation in the Novel *Frankenstein in Baghdad* by Ahmed Saadawi," *The Generation Journal of Literary and Intellectual Studies*, Morocco, Year Eight, Issue 68, pp. 49-35.

Abbas, Louis Hamza, and Aboudi, Ghanem Hamid (2014), "Representations of Violence and Death in the Iraqi Novel Post-2003," *Dhi Qar University Journal*, Iraq, pp. 1-13.

Al-Sharif, Ali (2020), "Features of Postmodernism in Ahmed Saadawi's *Frankenstein in Baghdad*: Approaches to Narrative Techniques," *An-Najah University Journal for Research - Human Sciences*, An-Najah National University, Palestine, Volume 34, Issue 9, p. 1740- 1721.

Ibrahim, Salam (2012), "The Iraqi Novel, Monitoring the Iraqi Devastation in the Age of Dictatorship, Wars, and Occupation," *Tabin Magazine*, Iraq, Issue 2, pp. 175-198.

Kamel Yassin, Sajida (2018), "Manifestations of Horror Literature in Ahmed Saadawi's Novel *Frankenstein in Baghdad*," *Lark of Philosophy, Linguistics and Social Sciences*, University of Wasit, Iraq, Volume 2, No. 31, pp. 64-79.

Muqtadir, Rachid (2006), "Terrorism and Political Violence: A Conceptual and Theoretical Approach," *Fikr WA Naqd magazine*, Morocco, No. 77.

Obaid, Diane Yassin (2016), "Terrorism and its repercussions on security and social peace (a field study of families affected by terrorism in the city of Baghdad)," *Journal of Educational and Psychological Research*, University of Baghdad, pg.: 6.

Qasimi, Nasser, Kamal Baggari, Wahid Samadi, Yadullah Malayri (2020), "Analysis of the Discourse of Terrorism in the Iraqi Novel: "*Frankenstein in Baghdad*" as a Model," *Al-Ustadh Journal for Humanities and Social Sciences*, Volume 59, Number 3.

Saki Ahmed, Adel (2019), "The Semiotics of Characters in the Novel *Frankenstein in Baghdad* by the Iraqi Novelist Ahmed Saadawi," *Journal of Human Sciences*, University of Brothers Mentouri Constantine, Algeria, Volume 30, Number 3, pp. 270-250.

Website

Suleiman, Nabil (2021), "Introduction to the Study of Narrative Representations of Extremism," an online space.

<https://almasaha.net/%D9%85%D8%AF%D8%AE%D9%84-%D8%A5%D9%84%D9%89>

تحليل گفتمان انتقادی تروریسم در رمان "فرانکشتاین فی بغداد"

بر اساس نظریه نورمن فرکلاف

نوع مقاله: پژوهشی

یسرا شادمان*^۱، محمدرضا شیرخانی^۲، علیاء ظاهر اثر^۳

^۱ استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه ایلام، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، ایران، ایلام

^۲ دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه ایلام، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، ایران، ایلام

^۳ دانش آموخته زبان و ادبیات عربی، دانشگاه ایلام، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، ایران، ایلام

چکیده

تحلیل گفتمان رابطه بین زبان و جامعه را بیان می‌کند؛ زیرا گفتمان، زبان را به کار می‌گیرد تا بر مخاطب تاثیر بگذارد. یکی از پیشگامان این رویکرد نورمن فرکلاف است. در این مقاله به بررسی رمان «فرانکشتاین در بغداد» می‌پردازیم که به تحلیل موضوع تروریسم پرداخته است. این تحقیق متن رمان را از دو جهت واژگان و رویکرد اجتماعی، و براساس نظریه تحلیل گفتمان انتقادی نورمن فرکلاف و بر پایه رویکرد تحلیلی- توصیفی مورد بررسی قرار داده است. هدف اصلی، تحلیل نقش رمان در طرح موضوعات جامعه می‌باشد. نویسنده در انتخاب واژه از دو الگو استفاده کرده است، در روش اول، نویسنده عامدانه و برنامه‌ریزی شده واژه‌هایی را انتخاب نموده که در خدمت گفتمان تروریسم باشد و در روش دوم، سعداوی کلمات روشن، خودانگیخته و مشخصی را برگزیده که از دایره معانی وحشت، ترس و سرخوردگی خارج نشده و این امر ناخواسته و نتیجه مستقیم غلبه گفتمان تروریسم بر زبان و ذهنیت نویسنده و جامعه می‌باشد. نویسنده واقعیت عمیقی از میزان کنترل تروریسم بر جامعه و گفتمان های موجود در آن را نشان می‌دهد. اصرار نویسنده بر استفاده از القاب بسیار تقریباً مترادف، دلیلی بر دل مشغولی نویسنده به جنبه خاصی از واقعیت جامعه عراق است که او عمداً از طریق رمان ارائه کرده است. این رمان بیانگر تأثیر گفتمان تروریستی حاکم بر جامعه و بر نویسنده می‌باشد.

کلیدواژه‌ها: تحلیل گفتمان انتقادی، نورمن فرکلاف، تروریسم، احمد سعداوی، فرانکشتاین فی

بغداد.

